

# Sepher Maaseh Bereshith (Genesis)

## Chapter 35

Shabbat Torah Reading Schedule (9th sidrah) - Genesis 35 - 37)

יְשַׁב־שָׁמָּה לְעֵלֵי אֱלֹהִים אֲשֶׁר אָרָא אֶת-אֱלֹהִים בְּבֵרְחִי מִפְּנֵי עֵשָׂו אָחִיקִי׃  
אֲנִי אָמַר אֱלֹהִים אֶל-יַעֲקֹב קוּם עֲלֵה בֵּית-אֵל וְשָׁב-שָׁמָּה  
וַעֲשֵׂה-שָׁמָּה מִזְבֵּחַ לְאֵל הַנִּבְרָאָה אֲלֵיךָ בְּבֵרְחִי מִפְּנֵי עֵשָׂו אָחִיקִי׃

1. wayo'mer 'Elohim 'el-Ya`aqob qum `aleh Beyth-'El w'shebu sham  
wa`aseh-sham miz'beach la'El hanir'eh 'eleyak b'bar'chak mip'ney `Esaw 'achik.

**Gen35:1** Then Elohim said to Ya'aqob, Arise, go up to Beyth'El and live there, and make an altar there to El, who appeared to you when you fled from the face of your brother Esau.

<35:1> Εἶπεν δὲ ὁ θεὸς πρὸς Ἰακωβ Ἀναστὰς ἀνάβηθι εἰς τὸν τόπον Βαιθηλ καὶ οἴκει ἐκεῖ καὶ ποιήσον ἐκεῖ θυσιαστήριον τῷ θεῷ τῷ ὀφθέντι σοι ἐν τῷ ἀποδιδράσκειν σε ἀπὸ προσώπου Ἑσαυ τοῦ ἀδελφοῦ σου.

1 Eipen de ho theos pros Iakōb Anastas anabēthi eis ton topon Baithēl said And Elohim to Jacob, Rising up, ascend unto the place Beth-el! kai oikei ekei kai poiēson ekei thysiastērion tō theō tō ophthenti soi And live there, and make there an altar to Elohim! to the one appearing to you en tō apodidraskein se apo prosōpou Ēsau tou adelphou sou. when you fled from the face of Esau your brother.

בְּיָמָיו אָרָא אֶת-אֱלֹהִים בְּבֵרְחִי מִפְּנֵי עֵשָׂו אָחִיקִי׃  
אֲנִי אָמַר יַעֲקֹב אֶל-בֵּיתוֹ וְאָל כָּל-אֲשֶׁר עִמּוֹ הָסְרוּ  
אֶת-אֱלֹהֵי הַנִּבְרָאָה אֲשֶׁר בְּתוֹכָם וְהִטְהָרוּ וְהִלְבִּיפוּ שְׂמֹלֹתֵיכֶם׃

2. wayo'mer Ya`aqob 'el-beytho w'el kal-'asher imo hasiru 'eth-'elohey hanekar  
'asher b'thok'kem w'hitaharu w'hachaliphu sim'lotheykem.

**Gen35:2** So Ya'aqob said to his house and to all who were with him, Put away the foreign mighty ones which are among you, and purify yourselves and change your garments;

<2> εἶπεν δὲ Ἰακωβ τῷ οἴκῳ αὐτοῦ καὶ πᾶσιν τοῖς μετ' αὐτοῦ Ἄρατε τοὺς θεοὺς τοὺς ἀλλοτρίους τοὺς μεθ' ὑμῶν ἐκ μέσου ὑμῶν καὶ καθαρῖσασθε καὶ ἀλλάξατε τὰς στολὰς ὑμῶν,

2 eipen de Iakōb tō oikō autou kai pasin tois met' autou said And Jacob to his house, and to all the ones with him, Arate tous theous tous allotrious tous meth' hymōn ek mesou hymōn Take away mighty ones the alien that are with you from your midst, kai katharisasthe kai allaxate tas stolas hymōn,

and **cleanse** and **change your robes!**

אָנאָם לְכָל חַדְשֵׁי שָׁבוּעַ לְכָל-אַרְבַּע אֶלְמָנָה אֲשֶׁר-פָּנָה  
:כְּאַלְמָנָה אֲשֶׁר-פָּנָה אֲשֶׁר-פָּנָה אֲשֶׁר-פָּנָה אֲשֶׁר-פָּנָה  
גִּנְקוּמָה וְנִעְלָה בֵּית-אֵל וְאֶעֱשֶׂה-שָׁם מִזְבֵּחַ לְאֵל הַעֲנָה  
אֹתִי בְּיוֹם צָרָתִי וַיְהִי עִמָּדִי בַדֶּרֶךְ אֲשֶׁר הָלַכְתִּי:

**3. w'naqumah w'na`aleh Beyth-'El w'e`eseh-sham miz'beach la'El ha`oneh 'othi b'yom tsarathi way'hi `imadi baderek 'asher halak'ti.**

**Gen35:3** and let us arise and go up to **Beyth'El**,  
and I shall make an altar there to the **El**,  
who answered me in the day of my distress  
and has been with me in the way in which I have gone.

<3> καὶ ἀναστάντες ἀναβῶμεν εἰς Βαιθηλ  
καὶ ποιήσωμεν ἐκεῖ θυσιαστήριον τῷ θεῷ τῷ ἐπακούσαντί μοι ἐν ἡμέρᾳ θλίψεως,  
ὅς ἦν μετ' ἐμοῦ καὶ διέσωσέν με ἐν τῇ ὁδῷ, ἣ ἐπορεύθη.

**3 kai anastantes anabōmen eis Baithēl**

And rising up, let us ascend unto **Beth-el**,

kai poiēsōmen ekei thysiasērion tō theō tō epakousanti moi

and let us make there an altar to the **El!** to the one taking heed of me

en hēmerā thlipseōs, hos ēn met' emou

in the day of affliction, who was with me,

kai diesōsen me en tē hodō, hē eporeuthēn.

and preserved me in the way which I went.

וַיִּתְּנוּ אֵל-יַעֲקֹב אֶת-כָּל-אֲלֹהֵי הַנִּכָּר אֲשֶׁר בְּיָדָם וְאֶת-הַנְּזָמִים  
אֲשֶׁר בְּאָזְנֵיהֶם וַיִּטְמֵן אֹתָם יַעֲקֹב תַּחַת הָאֵלֶּה אֲשֶׁר עִם-שָׁכֶם:

**4. wayit'nu 'el-Ya`aqob 'eth kal-'elohey hanekar 'asher b'yadam w'eth-han'zamim 'asher b'az'neyhem wayit'mon 'otham Ya`aqob tachath ha'elah 'asher 'im-sh'kem.**

**Gen35:4** So they gave to **Ya'aqob** all the foreign mighty ones  
which were in their hand and the rings which were in their ears,  
and **Ya'aqob** hid them under the oak which was with **Shekem**.

<4> καὶ ἔδωκαν τῷ Ἰακωβ τοὺς θεοὺς τοὺς ἀλλοτρίους, οἳ ἦσαν ἐν ταῖς χερσὶν αὐτῶν,  
καὶ τὰ ἐνώτια τὰ ἐν τοῖς ὠσὶν αὐτῶν, καὶ κατέκρυψεν αὐτὰ Ἰακωβ ὑπὸ τῆν  
τερέμινθον τὴν ἐν Σικιμοῖς καὶ ἀπόλεσεν αὐτὰ ἕως τῆς σήμερον ἡμέρας.

**4 kai edōkan tō Iakōb tous theous tous allotrious, hoi ēsan en tais chersin autōn,**

And they gave to **Jacob** mighty ones the alien, which were in their hands,

kai ta enōtia ta en tois ōsin autōn, kai katekruuen auta Iakōb hypo tēn tereminthon

and the ear-rings in their ears. And hid them **Jacob** under the turpentine tree,

tēn en Sikimois kai apōlesen auta heōs tēs sēmeron hēmeras.

the one in **Shechem**. And he destroyed them unto today's day.

וַיֵּצֵאוּ אֶת-יִשְׂרָאֵל מִשִּׁיכִמּוֹן וַיֵּצֵאוּ אֶת-יִשְׂרָאֵל מִשִּׁיכִמּוֹן  
:וַיֵּצֵאוּ אֶת-יִשְׂרָאֵל מִשִּׁיכִמּוֹן

הַוַּיִסְעוּ וַיְהִי חִתַּת אֱלֹהִים עַל-הָעָרִים אֲשֶׁר סְבִיבֹתֵיהֶם  
וְלֹא רָדְפוּ אַחֲרֵי בְנֵי יַעֲקֹב:

5. wayisa`u way`hi chitath `Elohim `al-he`arim `asher s`bibotheyhem  
w`lo` rad`phu `acharey b`ney Ya`aqob.

Gen35:5 As they journeyed, there was a great terror of Elohim upon the cities  
which were around them, and they did not pursue after the sons of Ya`aqob.

<5> καὶ ἐξῆρεν Ἰσραὴλ ἐκ Σικκίμων, καὶ ἐγένετο φόβος θεοῦ  
ἐπὶ τὰς πόλεις τὰς κύκλῳ αὐτῶν, καὶ οὐ κατεδίωξαν ὀπίσω τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ.

5 kai exēren Israēl ek Sikimōn,

And Israel lifted away from Shechem.

kai egeneto phobos theou epi tas poleis tas kyklō autōn,

And there was a fear of Elohim upon the cities round about them.

kai ou katediōxan opisō tōn huiōn Israēl.

And they did not pursue after the sons of Israel.

וַיָּבֵא יַעֲקֹב לְוַזָּה אֲשֶׁר בְּאֶרֶץ כְּנַעַן הוּא בֵּית-אֵל הוּא  
:וַיָּבֵא יַעֲקֹב לְוַזָּה אֲשֶׁר בְּאֶרֶץ כְּנַעַן הוּא בֵּית-אֵל הוּא

וְכָל-הָעָם אֲשֶׁר-עִמּוֹ:

6. wayabo` Ya`aqob Luzah `asher b`erets K`na`an hiw` Beyth-`El hu`  
w`kal-ha`am `asher-`imo.

Gen35:6 So Ya`aqob came to Luz that is, Beyth`El, which is in the land of Kanaan,  
he and all the people who were with him.

<6> ἦλθεν δὲ Ἰακωβ εἰς Λουζα, ἣ ἐστὶν ἐν γῆ Χανααν, ἣ ἐστὶν Βαιθηλ, αὐτὸς  
καὶ πᾶς ὁ λαός, ὃς ἦν μετ' αὐτοῦ.

6 ēlthen de Iakōb eis Louza, hē estin en gē Chanaan, hē estin Baithēl,

came And Jacob into Luz, which is in the land of Canaan, which is Beth-el,

autos kai pas ho laos, hos ēn met' autou.

he and all the people who were with him.

וַיִּבֶן שָׁם מִזְבֵּחַ וַיִּקְרָא לְמָקוֹם אֵל בֵּית-אֵל  
:וַיִּבֶן שָׁם מִזְבֵּחַ וַיִּקְרָא לְמָקוֹם אֵל בֵּית-אֵל

כִּי שָׁם נִגְלוּ אֵלָיו הָאֱלֹהִים בְּבָרְחוֹ מִפְּנֵי אָחִיו:

7. wayiben sham miz`beach wayiq`ra` lamaqom `El Beyth-`El  
ki sham nig`lu `elayu ha`Elohim b`bar`cho mip`ney `achiu.

Gen35:7 He built an altar there, and called the place El Beyth`El,  
because there the Elohim had revealed Himself to him  
when he fled from the face of his brother.

<7> καὶ ᾠκοδόμησεν ἐκεῖ θυσιαστήριον  
καὶ ἐκάλεσεν τὸ ὄνομα τοῦ τόπου Βαιθῆλ· ἐκεῖ γὰρ ἐπεφάνη αὐτῷ ὁ θεὸς  
ἐν τῷ ἀποδιδράσκειν αὐτὸν ἀπὸ προσώπου Ησαυ τοῦ ἀδελφοῦ αὐτοῦ.

7 kai ōkodomēsen ekei **thysiaστήριον** kai ekalesen to onoma tou topou **Baithēl**;  
And he built there **an altar**, and he called the name of the place, **Beth-el**,  
ekei gar epephanē autō **ho theos en tō apodidraskein auton**  
for there appeared to him the **Elohim in his running away**  
apo **prosōpou Ēsau** tou adelphou autou.  
from the face of **Esau his brother**.

חַיִּים אֱלֹהִים אֶתְּחַתְּ אֶל־אֵלֹן וַיִּקְרָא שְׁמוֹ אֵלֹן בַּכּוּתָב  
חַיִּים אֱלֹהִים אֶתְּחַתְּ אֶל־אֵלֹן וַיִּקְרָא שְׁמוֹ אֵלֹן בַּכּוּתָב

חַיִּים אֱלֹהִים אֶתְּחַתְּ אֶל־אֵלֹן וַיִּקְרָא שְׁמוֹ אֵלֹן בַּכּוּתָב  
חַיִּים אֱלֹהִים אֶתְּחַתְּ אֶל־אֵלֹן וַיִּקְרָא שְׁמוֹ אֵלֹן בַּכּוּתָב

8. **watamath D'borah meyneqeth Rib'qah**  
**watiqaber mitachath l' Beyth-'El tachath ha'alon wayiq'ra' sh'mo 'Alon bakuth.**

**Gen35:8** Now **Deborah**, **Ribqah's nurse**, died,  
and she was buried below **Beyth'El** under the oak; it was called its name **Allon-bacuth**.

<8> ἀπέθανεν δὲ Δεββωρα ἡ τροφὸς Ῥεβεκκας  
καὶ ἐτάφη κατώτερον Βαιθῆλ ὑπὸ τὴν βάλανον,  
καὶ ἐκάλεσεν Ἰακωβ τὸ ὄνομα αὐτῆς Βάλανος πένθους.

8 apethanen de **Debbōra hē trophos Hrebekkas** kai etaphē katōteron **Baithēl**  
died And **Deborah the nurse of Rebekah**, and they entombed her below **Beth-el**,  
hypo tēn balanon, kai ekalesen **Iakōb** to onoma autēs **Balanos penthous**.  
under the acorn tree, and **Jacob called the name of it, Acorn tree of Mourning**.

טַוּיָרָא אֱלֹהִים אֶל־יַעֲקֹב עוֹד בְּבֵאוּ מִפְּדַן אֲרָם וַיְבָרֶךְ אֹתוֹ  
טַוּיָרָא אֱלֹהִים אֶל־יַעֲקֹב עוֹד בְּבֵאוּ מִפְּדַן אֲרָם וַיְבָרֶךְ אֹתוֹ

9. **wayera' 'Elohim 'el-Ya`aqob `od b'bo'o miPadan 'Aram way'barek 'otho.**

**Gen35:9** Then **Elohim** appeared to **Ya'aqob** again when he came from **Paddan-aram**,  
and **He** blessed him.

<9> Ὡφθη δὲ ὁ θεὸς Ἰακωβ ἔτι ἐν Λουζα, ὅτε παρεγένετο  
ἐκ Μεσοποταμίας τῆς Συρίας, καὶ ἠυλόγησεν αὐτὸν ὁ θεός.

9 Ōphthē de ho **theos Iakōb eti en Louza**,  
appeared And **Elohim to Jacob still in Luz**,  
hote paregeneto ek **Mesopotamias tēs Syrias**, kai ēulogēsen auton ho **theos**.  
when he came from out of **Mesopotamia of Syria**. And blessed him **Elohim**.

טַוּיָרָא אֱלֹהִים אֶל־יַעֲקֹב עוֹד בְּבֵאוּ מִפְּדַן אֲרָם וַיְבָרֶךְ אֹתוֹ  
טַוּיָרָא אֱלֹהִים אֶל־יַעֲקֹב עוֹד בְּבֵאוּ מִפְּדַן אֲרָם וַיְבָרֶךְ אֹתוֹ

טַוּיָרָא אֱלֹהִים אֶל־יַעֲקֹב עוֹד בְּבֵאוּ מִפְּדַן אֲרָם וַיְבָרֶךְ אֹתוֹ  
טַוּיָרָא אֱלֹהִים אֶל־יַעֲקֹב עוֹד בְּבֵאוּ מִפְּדַן אֲרָם וַיְבָרֶךְ אֹתוֹ

כִּי אִם-יִשְׂרָאֵל יִהְיֶה שְׁמֶךָ וַיִּקְרָא אֶת-שְׁמוֹ יִשְׂרָאֵל:

10. wayo'mer-lo 'Elohim shim'ak Ya`aqob lo'-yiqare' shim'ak `od Ya`aqob  
ki 'im-Yis'ra'El yih'yeh sh'mek wayiq'ra' 'eth-sh'mo Yis'ra'El.

Gen35:10 Elohim said to him, Your name is Ya'aqob;  
Your name shall no longer be called Ya'aqob,  
but Yisra'El shall be your name. Thus He called his name Yisra'El.

<10> καὶ εἶπεν αὐτῷ ὁ θεός Το ὄνομά σου Ιακωβ·  
οὐ κληθήσεται ἔτι Ιακωβ, ἀλλ' Ἰσραηλ ἔσται τὸ ὄνομά σου.

10 kai eipen autō ho theos To onoma sou Iakōb; ou klēthēsetai eti Iakōb,  
And said to him Elohim, Your name shall not be called any longer Jacob,  
all' Israēl estai to onoma sou.  
but Israel shall be your name.

יִשְׂרָאֵל אֶתְּנֶנְךָ וְיִשְׂרָאֵל אֶתְּנֶנְךָ וְיִשְׂרָאֵל אֶתְּנֶנְךָ וְיִשְׂרָאֵל אֶתְּנֶנְךָ  
וְיִשְׂרָאֵל אֶתְּנֶנְךָ וְיִשְׂרָאֵל אֶתְּנֶנְךָ וְיִשְׂרָאֵל אֶתְּנֶנְךָ וְיִשְׂרָאֵל אֶתְּנֶנְךָ  
וְיִשְׂרָאֵל אֶתְּנֶנְךָ וְיִשְׂרָאֵל אֶתְּנֶנְךָ וְיִשְׂרָאֵל אֶתְּנֶנְךָ וְיִשְׂרָאֵל אֶתְּנֶנְךָ  
וְיִשְׂרָאֵל אֶתְּנֶנְךָ וְיִשְׂרָאֵל אֶתְּנֶנְךָ וְיִשְׂרָאֵל אֶתְּנֶנְךָ וְיִשְׂרָאֵל אֶתְּנֶנְךָ

11. wayo'mer lo 'Elohim 'ani 'El Shadday p'reh ur'beh goy  
uq'hal goyim yih'yeh mimeak um'lakim mechalatseyak yetse'u.

Gen35:11 Elohim also said to him, I am El Shaddai; Be fruitful and multiply;  
a nation and a company of nations shall come from you,  
and kings shall come forth from your loins.

<11> εἶπεν δὲ αὐτῷ ὁ θεός Ἐγὼ ὁ θεός σου·  
αὐξάνου καὶ πληθύνου· ἔθνη καὶ συναγωγὰὶ ἐθνῶν ἔσονται ἐκ σοῦ,  
καὶ βασιλεῖς ἐκ τῆς ὀσφύος σου ἐξελεύσονται.

11 eipen de autō ho theos Egō ho theos sou; auxanou kai plēthynou;  
said And to him Elohim, I am your El. Grow and multiply!  
ethnē kai synagōgai ethnōn esontai ek sou,  
Nations and gatherings of nations shall be from you,  
kai basileis ek tēs osphuos sou exeleusontai.  
and kings from your loin shall come forth.

וְיִשְׂרָאֵל אֶתְּנֶנְךָ וְיִשְׂרָאֵל אֶתְּנֶנְךָ וְיִשְׂרָאֵל אֶתְּנֶנְךָ וְיִשְׂרָאֵל אֶתְּנֶנְךָ  
וְיִשְׂרָאֵל אֶתְּנֶנְךָ וְיִשְׂרָאֵל אֶתְּנֶנְךָ וְיִשְׂרָאֵל אֶתְּנֶנְךָ וְיִשְׂרָאֵל אֶתְּנֶנְךָ  
וְיִשְׂרָאֵל אֶתְּנֶנְךָ וְיִשְׂרָאֵל אֶתְּנֶנְךָ וְיִשְׂרָאֵל אֶתְּנֶנְךָ וְיִשְׂרָאֵל אֶתְּנֶנְךָ  
וְיִשְׂרָאֵל אֶתְּנֶנְךָ וְיִשְׂרָאֵל אֶתְּנֶנְךָ וְיִשְׂרָאֵל אֶתְּנֶנְךָ וְיִשְׂרָאֵל אֶתְּנֶנְךָ

12. w'eth-ha'arets 'asher nathati l'Ab'raham ul'Yits'chaq l'ak 'et'nenah  
ul'zar'ak 'achareyak 'eten 'eth-ha'arets.

Gen35:12 The land which I gave to Abraham and to Yitschaq, I shall give it to you,  
and I shall give the land to your descendants after you.

<12> καὶ τὴν γῆν, ἣν δέδωκα Ἀβρααμ καὶ Ἰσαακ, σοὶ δέδωκα αὐτήν·



σοὶ ἔσται, καὶ τῷ σπέρματί σου μετὰ σέ δώσω τὴν γῆν ταύτην.

12 kai tēn gēn, hēn dedōka Abraam kai Isaak, soi dedōka autēn;

And the land which I gave Abraham and Isaac, to you I give it;

soi estai, kai tō spermati sou meta se dōsō tēn gēn tautēn.

and it shall come to pass that. And to your seed after you I shall give this land.

יגויעל מעליו אלהים במקום אשר-הבך אתו: 13  
:יחב 13א-14א זחפזש זכאלב זכלם 13

13. waya`al me`alayu 'Elohim bamaqom 'asher-diber 'ito.

Gen35:13 Then Elohim went up from him in the place where He had spoken with him.

<13> ἀνέβη δὲ ὁ θεὸς ἀπ' αὐτοῦ ἐκ τοῦ τόπου, οὗ ἐλάλησεν μετ' αὐτοῦ.

13 anebē de ho theos ap' autou ek tou topou, hou elalēsen met' autou.

ascended And Elohim from him, from the place where he spoke with him.

יד ויצב יעקב מצבה במקום אשר-הבך אתו מצבת אבן  
ויסך עליה נסך ויצק עליה שמן: 14  
14א זחפזש זכאלב זכלם 14  
:יחב 14א-14א זחפזש זכאלב זכלם 14

14. wayatseb Ya`aqob matsebah bamaqom 'asher-diber 'ito matsebeth 'aben wayasek `aleyah nesek wayitsoq `aleyah shamen.

Gen35:14 Ya`aqob set up a pillar in the place where He had spoken with him, a pillar of stone, and he poured out a drink offering on it; he also poured oil on it.

<14> καὶ ἔστησεν Ἰακωβ στήλην ἐν τῷ τόπῳ, ᾧ ἐλάλησεν μετ' αὐτοῦ, ὁ θεὸς στήλην λιθίνην, καὶ ἔσπεισεν ἐπ' αὐτὴν σπονδὴν καὶ ἐπέχεεν ἐπ' αὐτὴν ἔλαιον.

14 kai estēsen Iakōb stēlēn en tō topō,

And Jacob set up a monument in the place

hō elalēsen met' autou, ho theos stēlēn lithinēn,

in which spoke with him Elohim – monument of a stone.

kai espeisen ep' autēn spondēn kai epecheen ep' autēn elaion.

And he offered upon it a libation, and he poured upon it olive oil.

טו ויקרא יעקב את-שם המקום  
אשר-הבך אתו שם אלהים בית-אל: 15  
15א זחפזש זכאלב זכלם 15  
:יחב 15א-15א זחפזש זכאלב זכלם 15

15. wayiq'ra' Ya`aqob 'eth-shem hamaqom 'asher diber 'ito sham 'Elohim Beyth-'El.

Gen35:15 So Ya`aqob called the name of the place where Elohim had spoken with him there, Beyth'El.

<15> καὶ ἐκάλεσεν Ἰακωβ τὸ ὄνομα τοῦ τόπου, ἐν ᾧ ἐλάλησεν μετ' αὐτοῦ ἐκεῖ ὁ θεός, Βαιθηλ.

15 kai ekalesen Iakōb to onoma tou topou,  
 And Jacob called the name of the place  
 en hō elalēsen met' autou ekei ho theos, Baithēl.  
 in which spoke with him there Elohim, Beth-el.

אָפּאַרס דע יאַקאָב פֿון באַיִתֶּל 16  
 אַלס ער שפּאַך מיט אים דאָרט  
 אָמט דער גאָט זיך אָפּ אַלס  
 אַלס ער שפּאַך מיט אים דאָרט

טזוויסענדיג מביית אל ויהי-עוד כברת-הארץ לבוא אפרתה  
 ותלד רחל ותקש בלדתה:

16. wayis'`u miBeyth 'El way'hi-`od kib'rath-ha'arets labo' 'Eph'rathah  
 wateled Rachel wat'qash b'lid'tah.

Gen35:16 Then they journeyed from Beyth'El;  
 and when there was still some distance of the land to go to Ephrath,  
 Rachel began to give birth and she suffered in her severe labor.

<16> Ἀπάρας δὲ Ἰακωβ ἐκ Βαιθηλ ἔπηξεν τὴν σκηνὴν αὐτοῦ  
 ἐπέκεινα τοῦ πύργου Γαδερ. ἐγένετο δὲ ἡνίκα ἤγγισεν χαβραθα  
 εἰς γῆν ἐλθεῖν Ἐφραθα, ἔτεκεν Ραχὴλ καὶ ἐδυστόκησεν ἐν τῷ τοκετῷ.

16 Aparas de Iakōb ek Baithēl epēxen tēn skēnēn autou  
 departed And Jacob from Beth-el, and he pitched his tent  
 epekeina tou pyrgou Gader.  
 beyond the tower of Gader.

egeneto de hēnika ēggisen Chabratha  
 And it came to pass when he approached Chabratha,  
 eis gēn elthein Ephratha, eteken Rachēl  
 to come to the land of Ephrath, Rachel bore.

kai edystokēsen en tō toketō.  
 And in the giving birth she suffered birth pangs.

אָפּאַרס דע יאַקאָב פֿון באַיִתֶּל 17  
 אַלס ער שפּאַך מיט אים דאָרט  
 אַלס ער שפּאַך מיט אים דאָרט

יזויהי בהקשותה בלדתה  
 ותאמר לה המי לדה אל-תיראי כי-גם-זה לך בן:

17. way'hi b'haq'shothah b'lid'tah  
 wato'mer lah ham'yaledeth 'al-tir'l ki-gam-zeh lak ben.

Gen35:17 When she was in her severe labor bearing, the midwife said to her,  
 Do not fear, for now you have another son.

<17> ἐγένετο δὲ ἐν τῷ σκληρῶς αὐτὴν τίκτειν εἶπεν αὐτῇ ἡ μαῖα Θάρσει,  
 καὶ γὰρ οὗτός σοί ἐστιν υἱός.

17 egeneto de en tō sklērōs autēn tiktein eipen autē hē maia  
 And it came to pass in her harshly bearing, said to her the midwife,  
 Tharsei, kai gar houtos soi estin huos.  
 Be of courage! For also this is to you a son.

18 זַחְוֹתָא בְּנֵימִין קָרָא לֹוּ בְּנֵימִין  
18 זַחְוֹתָא בְּנֵימִין קָרָא לֹוּ בְּנֵימִין

יְחִוִּיהִי בְּצֵאת נַפְשָׁהּ כִּי מֵתָה וּתְקַרְא שְׁמוֹ בֶן-אֹנִי  
וְאָבִיו קָרָא-לוֹ בְּנֵימִין:

**18. way'hi b'tse'th naph'shah ki methah watiq'ra' sh'mo Ben-'oni w'abiu qara'-lo Bin'yamin.**

**Gen35:18** It came about as her soul was departing for she died, that she called his name Ben-**oni**; but his father called him **Benjamin**.

<18> ἐγένετο δὲ ἐν τῷ ἀφιέναι αὐτὴν τὴν ψυχὴν--ἀπέθνησκεν γάρ--  
ἐκάλεσεν τὸ ὄνομα αὐτοῦ Υἱὸς ὀδύνης μου·  
ὁ δὲ πατὴρ ἐκάλεσεν τὸ ὄνομα αὐτὸν **Βενιαμιν**.

**18 egeneto de en tō aphienai autēn tēn psychēn--apethnēskēn gar--**

**And it came to pass in her letting go the soul, for she was dying,**

**ekalesen to onoma autou Huios odyne's mou;**

**she called his name, Son of my Grief;**

**ho de patēr ekalesen to onoma auton Benjamin.**

**but the father called his name, Benjamin.**

19 יִטּוֹתָמַת רַחֵל וּתְקַבֵּר בְּדֶרֶךְ אֶפְרַתָּה הוּא בֵּית לְחָם:  
19 יִטּוֹתָמַת רַחֵל וּתְקַבֵּר בְּדֶרֶךְ אֶפְרַתָּה הוּא בֵּית לְחָם:

**19. watamath Rachel watiqaber b'derek 'Eph'rathah hiw' Beyth lachem.**

**Gen35:19** So **Rachel** died and was buried on the way to **Ephrath** (that is, **Beyth lachem**).

<19> ἀπέθανεν δὲ **Ραχηλ** καὶ ἐτάφη ἐν τῇ ὁδῷ **Εφραθα** (αὕτη ἐστὶν **Βηθλεεμ**).

**19 apethanen de Rachēl kai etaphē en tē hodō Ephratha (hautē estin Bēthleem).**

**died And Rachel, and she was entombed in the way of Ephrath, this is Beth-lehem.**

20 כּוֹנֵיב יַעֲקֹב מִצֵּבָה עַל-קְבֻרָתָהּ  
20 כּוֹנֵיב יַעֲקֹב מִצֵּבָה עַל-קְבֻרָתָהּ

הוּא מִצֵּבַת קְבֻרַת-רַחֵל עַד-הַיּוֹם:  
הוּא מִצֵּבַת קְבֻרַת-רַחֵל עַד-הַיּוֹם:

**20. wayatseb Ya'aqob matsebah `al-q'burathah hiw' matsebeth q'burath-Rachel `ad-hayom.**

**Gen35:20** **Ya'aqob** set up a pillar over her grave; that is the pillar of **Rachel's** grave to today.

<20> καὶ ἔστησεν **Ἰακωβ** στήλην ἐπὶ τοῦ μνημείου αὐτῆς·  
αὕτη ἐστὶν στήλη μνημείου **Ραχηλ** ἕως τῆς ἡμέρας ταύτης.

**20 kai estēsen Iakōb stēlēn epi tou mnēmeiou autēs;**

**And Jacob set up a monument for her memorial.**

**hautē estin stēlē mnēmeiou Rachēl heōs tēn hēmeras tautēn.**

**This is the monument upon the tomb of Rachel, until this day.**



21 וַיֵּלֶךְ יִשְׂרָאֵל וַיִּצְרַף אֶת-אָהֳלוֹ בְּעֵדֶר׃  
כא וַיֵּסַע יִשְׂרָאֵל וַיִּט אָהֳלוֹ מִהַלְאָה לְמַגְדֵּל-עֵדֶר׃

21. wayisa` Yis'ra'El wayet 'ahaloh mehal'ah l'mig'dal-`Eder.

Gen35:21 Then Yisra'El journeyed on and pitched his tent beyond the tower of Eder.

22 כִּבְוִיָּהּ בִּישְׂכַן יִשְׂרָאֵל בְּאֶרֶץ הַחֹוּא וַיִּלְךְ רְאוּבֵן  
וַיִּשְׁכַּב אֶת-בִּלְהָה פִּילְגֶשֶׁת אִמּוֹ וַיִּשְׁמַע יִשְׂרָאֵל  
וַיְהִי בְנֵי-יַעֲקֹב שְׁנַיִם עָשָׂר׃

22. way'hi bish'kon Yis'ra'El ba'arets hahiw' wayelek R'uben  
wayish'kab 'eth-Bil'hah pilegesh 'abiu wayish'ma` Yis'ra'El  
wayih'yu b'ney-Ya`aqob sh'neym `asar.

Gen35:22 It came about while Yisra'El was dwelling in that land,  
that Reuben went and lay with Bilhah his father's concubine,  
and Yisra'El heard of it. Now there were twelve sons of Ya'aqob –

<22> Ἐγένετο δὲ ἡνίκα κατώκησεν Ἰσραὴλ ἐν τῇ γῆ ἐκείνῃ, ἐπορεύθη Ρουβὴν  
καὶ ἐκοιμήθη μετὰ Βαλλὰς τῆς παλλακῆς τοῦ πατρὸς αὐτοῦ Ἰακῶβ·  
καὶ ἤκουσεν Ἰσραὴλ, καὶ πονηρὸν ἐφάνη ἐναντίον αὐτοῦ.  
Ἦσαν δὲ οἱ υἱοὶ Ἰακῶβ δώδεκα.

22 Egeneto de hēnika katōkēsen Israēl en tē gē ekeinē, eporeuthē Roubēn  
And it came to pass when Israel dwelt in that land, Reuben went  
kai ekoimēthē meta Ballas tēs pallakēs tou patros autou Iakōb;  
and bedded with Bilhah, the concubine of his father Jacob.  
kai ēkousen Israēl, kai ponēron ephanē enantion autou.  
And Israel heard, and wicked it appeared before him.

Ēsan de hoi huioi Iakōb dōdeka.  
were And the sons of Jacob twelve.

23 כִּבְנֵי לֵאָה בְּכוֹר יַעֲקֹב רְאוּבֵן וְשִׁמְעוֹן  
וְלֵוִי וְיְהוּדָה וְיִשָּׁשְׁכָר וְזְבוּלֹן׃

23. b'ney Le'ah b'kor Ya'aqob R'uben w'Shim'on  
w'Lewi wiYahudah w'Yissashkar uZ'bulun.

Gen35:23 the sons of Leah: Reuben, Ya'aqob's firstborn,  
then Shimeon and Lewi and Yahudah and Yissashkar and Zebulun;

<23> υἱοὶ Λείας· πρωτότοκος Ἰακῶβ Ρουβὴν, Συμεων,  
Λευι, Ἰουδας, Ἰσσαχαρ, Ζαβουλων.



הָאֲרָבַע הוּא הַחֶבְרוֹן אֲשֶׁר-נֶאֱרָא שָׁם אַבְרָהָם וַיֵּצֵק:

27. wayabo' Ya`aqob 'el-Yits'chaq 'abiu Mam're' Qir'yath ha'ar'ba` hiw' Cheb'ron 'asher-gar-sham 'Ab'raham w'Yits'chaq.

Gen35:27 Ya`aqob came to his father Yitschaq at Mamre of Qiriath-arba (that is, Chebron), where Abraham and Yitschaq had sojourned there.

<27> Ἦλθεν δὲ Ἰακωβ πρὸς Ἰσαακ τὸν πατέρα αὐτοῦ εἰς Μαμβρη εἰς πόλιν τοῦ πεδίου (αὕτη ἐστὶν Χεβρων) ἐν γῆ Χανααν, οὗ παρώκησεν Ἀβρααμ καὶ Ἰσαακ.

27 Ēlthen de Iakōb pros Isaak ton patera autou eis Mambrē came And Jacob to Isaac his father in Mamre, eis polin tou pediou (hautē estin Chebrōn) en gē Chanaan, in a city of the plain – this is Hebron, in the land of Canaan, hou parōkēsen Abraam kai Isaak. where sojourned Abraham and Isaac.

כַּחַ וַיְהִי יָמֵי יִצְחָק מֵאֵת שָׁנָה וּשְׁמֹנִים שָׁנָה:

28. wayih'yu y'mey Yits'chaq m'ath shanah ush'monim shanah.

Gen35:28 Now the days of Yitschaq were one hundred and eighty years.

<28> ἐγένοντο δὲ αἱ ἡμέραι Ἰσαακ, ἃς ἔζησεν, ἔτη ἑκατὸν ὀγδοήκοντα.

28 egenonto de hai hēmerai Isaak, has ezēsen, etē hekaton ogdoēkonta; And were the days of Isaac which he lived, years a hundred eighty.

כַּטּ וַיָּגוּעַ יִצְחָק וַיָּמָת וַיֵּאָסֶף אֶל-עַמּוּיָו זָקֵן וּשְׁבַע יָמִים וַיִּקְבְּרוּ אֹתוֹ עִשָׂו וַיַּעֲקֹב בְּנָיו: פ

29. wayig'wa` Yits'chaq wayamath waye'aseph 'el-`amayu zaqen us'ba` yamim wayiq'b'ru 'otho `Esaw w'Ya`aqob banayu.

Gen35:29 Yitschaq breathed his last and died and was gathered to his people, an old man of ripe age; and his sons Esau and Ya`aqob buried him.

<29> καὶ ἐκλιπὼν Ἰσαακ ἀπέθανεν καὶ προσετέθη πρὸς τὸ γένος αὐτοῦ πρεσβύτερος καὶ πλήρης ἡμερῶν, καὶ ἔθαψαν αὐτὸν Ἡσαυ καὶ Ἰακωβ οἱ υἱοὶ αὐτοῦ.

29 kai eklipōn Isaak apethanen kai prosetethē pros to genos autou presbyteros And failing, Isaac died. And he was added to his family, older kai plērēs hēmerōn, kai ethapsan auton Ēsau kai Iakōb hoi huiοi autou. and full of days. And entombed him Esau and Jacob two sons his.